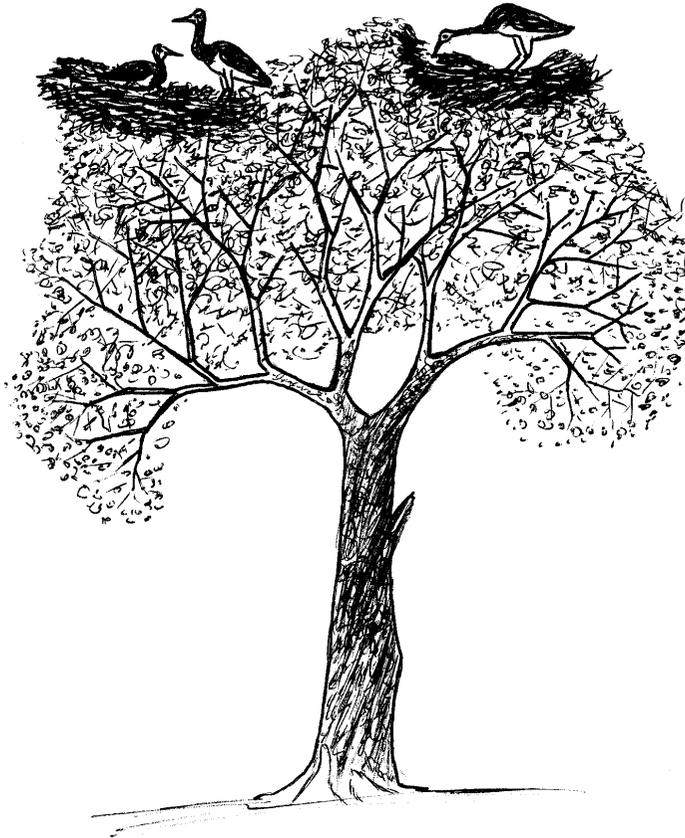


GÊRA KÂRIFI TAŊA



L'arrivée de la saison des pluies

Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Titre en français : L'arrivée de la saison des pluies

Texte en français : Un jour, alors que Jija et sa grand-mère étaient assises, Jija a dit : "Oh grand-mère ! Qu'est-ce que c'est là-bas ?" "C'est un nuage. Quand il arrive, la saison des pluies arrive", a-t-elle dit. A une autre occasion, Jija a vu une tempête de poussière arriver. Elle cria "Hay wiririk !" et courut en disant "Oh grand-mère ! Oh grand-mère ! Quelque chose arrive !" Sa grand-mère a dit : "Oh Jija ! N'aie pas peur. C'est le vent. Il vient quand ce sera la saison des pluies." "Et quand la saison des pluies arrive, les feuilles des arbres deviennent vertes", dit-elle encore. Jija a dit : "Est-ce pour cela que notre savonnier est devenu vert, et que les cigognes sont venues faire leur nid ?" "Oui, et quand la pluie légère arrive, le vent de birbitiye vient aussi. Et les graines de l'arbre gundo mûrissent. Quand vous voyez cela, la saison des pluies est arrivée". Alors Jija a dit avec joie : "J'ai vu que nos chèvres ont mangé les graines de gundo. La saison des pluies est donc arrivée !"

Genre: Histoire pour enfants

Thème: La saison des pluies

KÂRIFI

Kanaa norgola wî (*Rédacteurs*) : Samiya Issa Adam, Nâjuwa Musa Sileman, Ishak Kamis Mahamat, Mahamat Arbab Adam, Chârif Ishak Abdalla

Suran nena gi (*Illustrateur*) : Usman Ibrahim Adam

Kanaa mbo sùran mbo nodorona gi (*Mise en page*): Eunice Kua

© 2021 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition: 75 exemplaires



Attribution-NonCommercial CC BY-NC

Vous pouvez utiliser, traduire et reproduire cette oeuvre pour des buts non lucratifs. Vous devez inclure les noms de l'auteur et l'illustrateur, ainsi que l'éditeur (SIL Tchad).

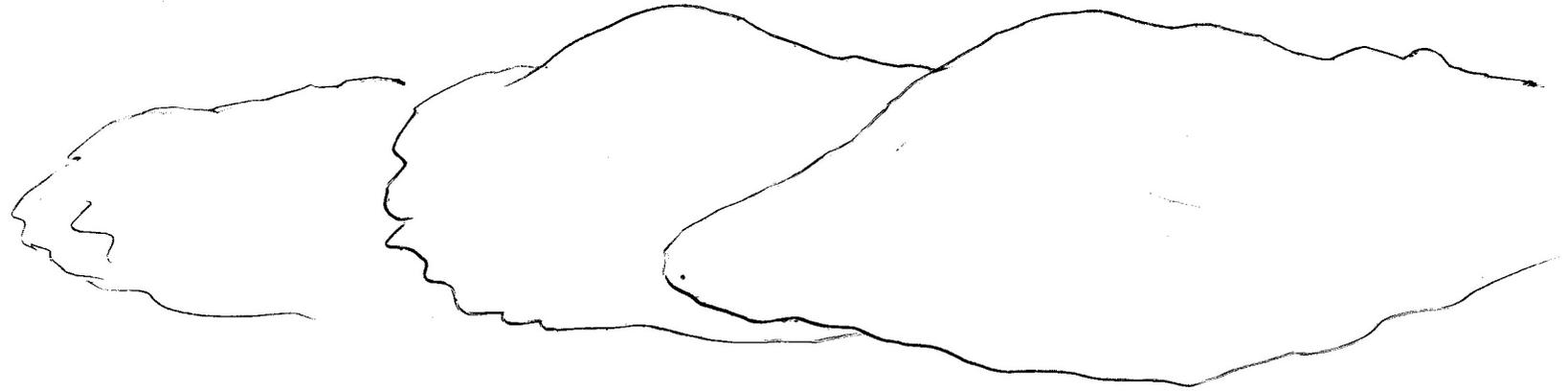
GÊRA KÂRIFI TAŊA

Kanaa nukurna gi: Chârif Ishak Abdalla
Sûraŋ nena gi : Usman Ibrahim Adam

SIL Tchad
B.P. 4214, N'Djaména
2021



**Lêle tu, Jîjata
kîki ta mbo ɲuɲ
inda gu, Jîja
“Hay kîki! Hâbi
ây na ili ɲgâri
yoɲ?” tirnen...**

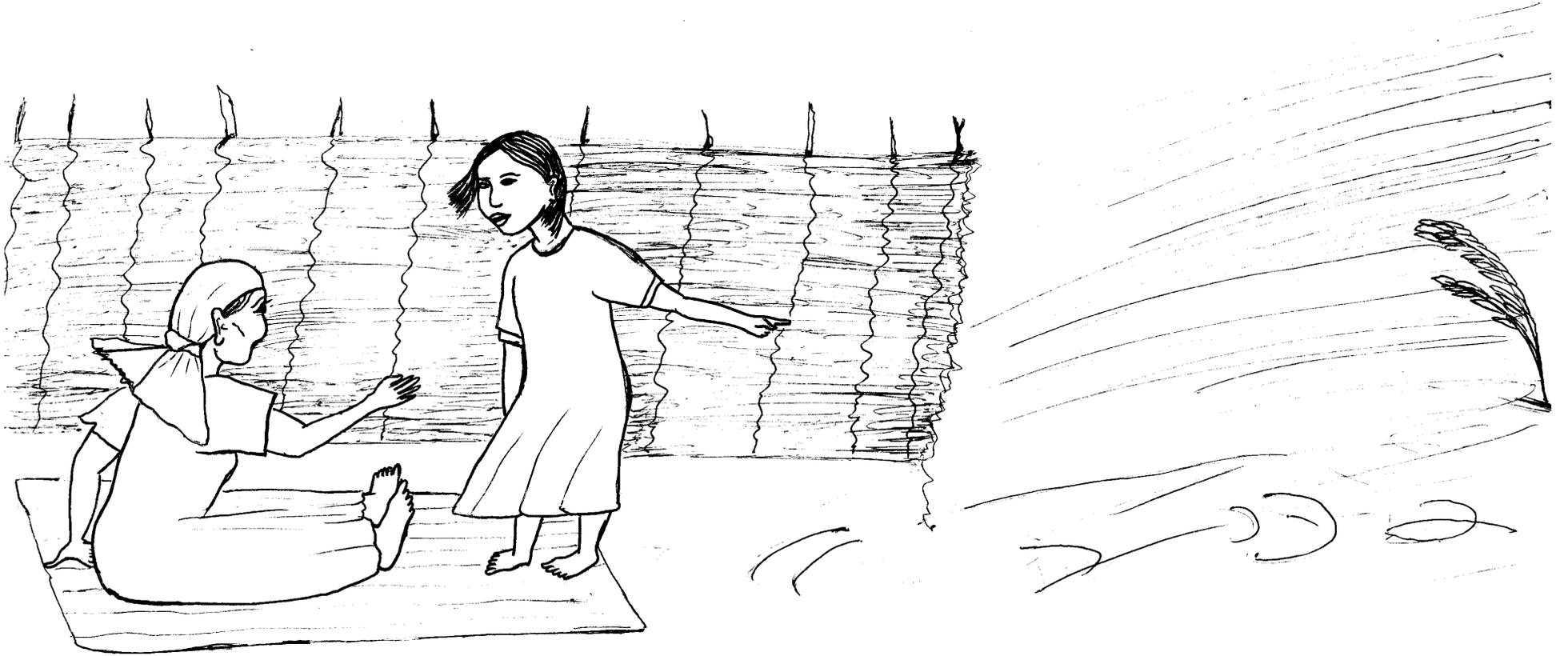


**“Ili âbiyati ye. In tenan kârifi têriye”
tîrnaḡa.**

Hâkkoy inda gu, âguri hâwak taren
Jîja sîkal, “Hay wîririk!” rînaŋ kârîŋ
“Hay kîki! Hay kîki!
Hâbutu tare!” tîrnaŋa.



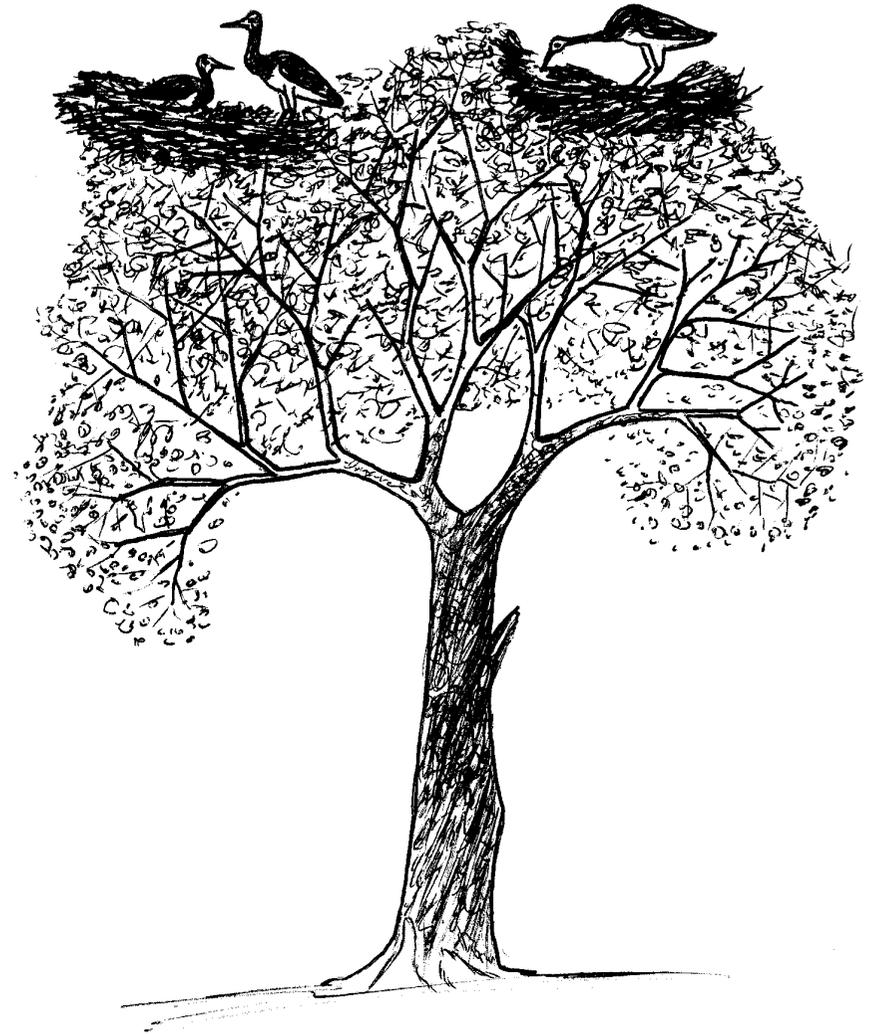
Kiki ta du “Hay Jîja, in saña gûkan! Igi âguri ye. Kârifi tûyi-ken têriye,” tîrnaña.

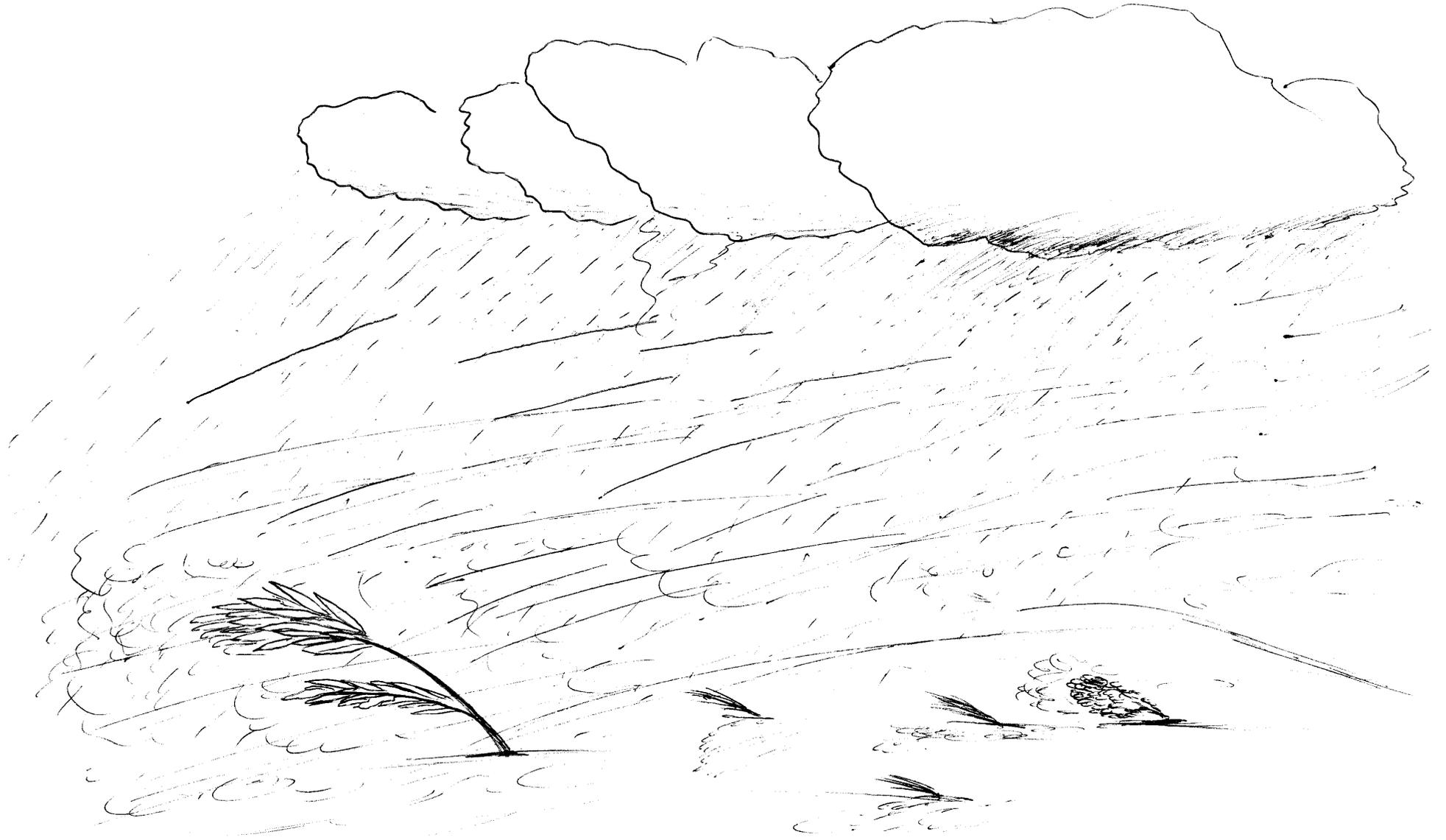


**“Hâgudu kârifi tûyi-ken, sîngee koy
koyee rayni ûkasiye” tirnen,**

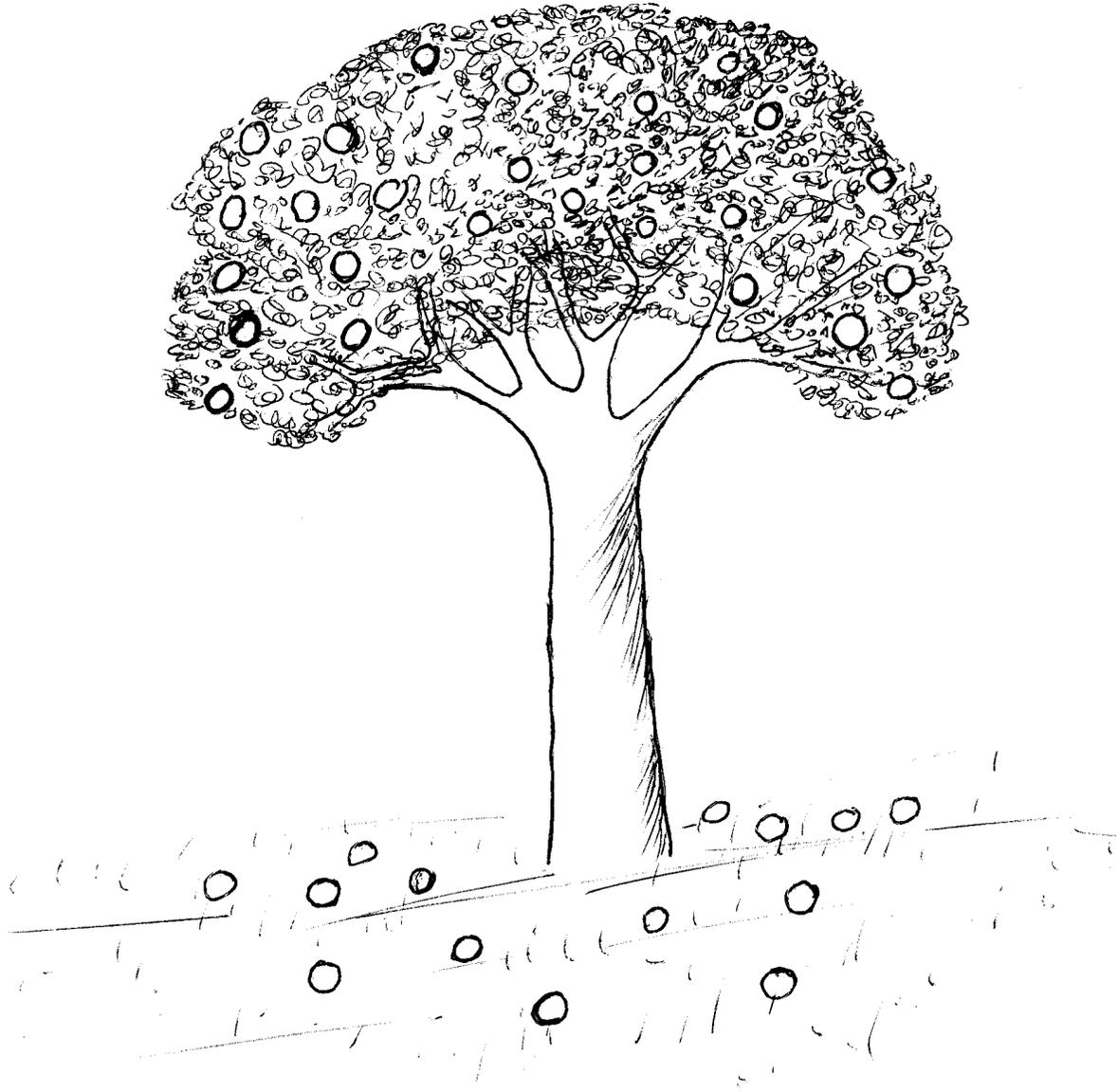


**Jîja du ŋgo tire,
“In ken ginda
mîinig koy koyee
rayŋgi tûka,
aŋandalikta kar
kûri enayoŋ?”
tîrnaŋa.**





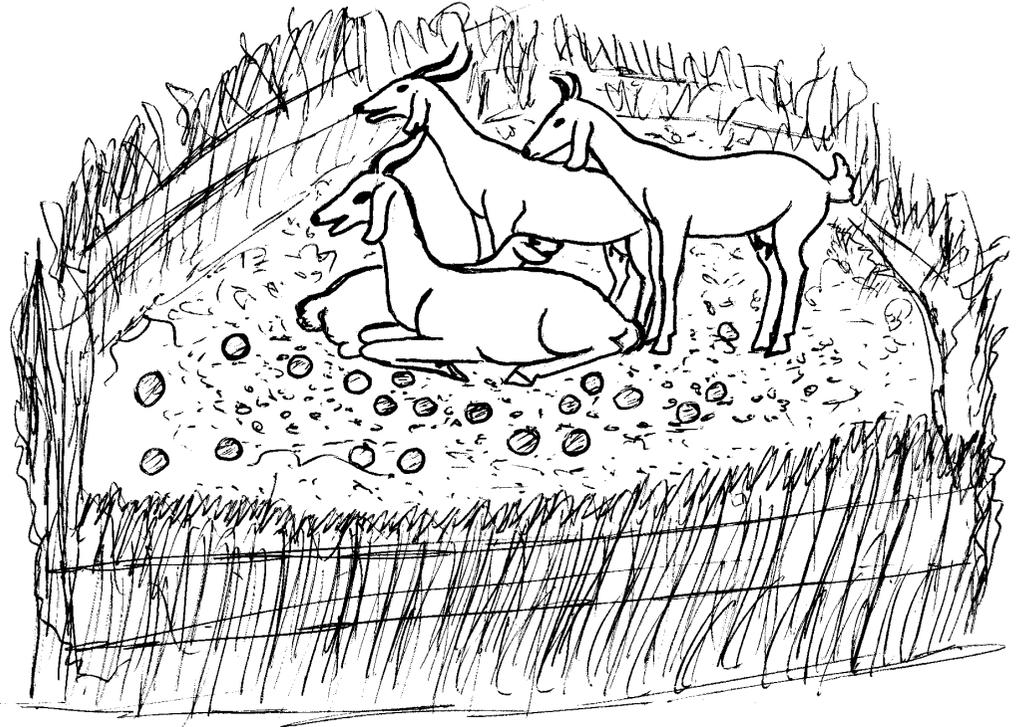
**Kîki ta du “He, hâgudu sisika tenan,
birbirtiye têriye.”**



**“Hâgudu
gûndo koy
omiseye,” ru
tindila.**

**“Wî jîkalan
kârifi taraye”
tîrnaṇa.**

In ken Jîja “Tîce mîniņa koy gûndoo neņeņ
uduna âkala. Ili yan, kârifi taraye!”
rînaņ ņoņin tela.



Nîkariyaa:

1. Jîja gîlanɔŋ ngâru tîkala?
2. Jîja âguru sîkal ngo tîrnaŋa?
3. Jîja ta kîki kârifi tare-ken ngârii tûkasi ru tindila?
4. Jîja kârifi tûyin ti ngârii tîkala?
5. Kârifi tûyi-ken, ki ngârii keseroŋ?

Traduction des questions en français:

1. *Qu'a vu Jija au début ?*
2. *Qu'a dit Jija quand elle a vu le vent ?*
3. *Selon la grand-mère de Jija, que se passe-t-il lorsque la saison des pluies arrive ?*
4. *Qu'a vu Jija quand la saison des pluies est arrivée ?*
5. *Quand la saison des pluies arrive, que voyez-vous ?*